



J O S E P H
D E R
Z W E Y T E.



In die illyrisch - slawonisch - serwische Sprache übersezt, und herausgegeben;

Vom

CONST. ALEX. PHILIPPIDES v. GAYA.

W I E N,

Bey Joseph Kurzbock, K. K. Illyrisch- und Orientalischen Hofbuchdrucker
und Buchhändler.

I 7 7 3.

І Ѡ С Н Ф Ъ
В Т О Р Ы Й
І М П Е Р А Т О Р Ъ Р І М С К І Й

На Іллірійско - славіно - сербскій МЗЫКЪ преведѣнно и из-
данно

Ѣ

Конст. Алекс. Филиппидеса Ѡ Гаѣа, Кавалѣра сѣагѡ и житворѣагѡ Грѣба
Іеросалімскагѡ, ихъ же Цесаро - Кралевскагѡ Величества Австрійскагѡ Правітел-
ства Совѣтника.



Въ Императорствѣ Градѣ Вѣннѣ
Въ Цесаро - Кралевской дворной Іллірійской и Восточной Типографіи Іѡсифа Курцека,
лѣта 1808.

Γήθετε νωλεμέως λαοὶ καὶ ἔθνεα πάντες ,

Σκήπτρῳ ἸΩΣΗΦ ΚΑΪΣΑΡΟΣ ἀρχόμενοι.

Ἡ^ρΩΣ γὰρ χρυσὸν αἰῶνος πρόξενος ἔτος,

Κόιρανός ἀθανάτου ἄξιός ἐνδόματος.



ein Ansehen ist frey, die Augen scharf, die Stirne bedeutend, die Nase etwas gebogen, das Gesicht offen, die Bildung schön, sein Blick allmal ernsthaft, aber gütig; die Haare träget er frey aus dem Gesicht, etwas leicht und kriegerisch, ohngekräufelt, zurechte gelegt. Sie sind blond von Natur; auf dem Vorkopf kurz



ѢГѠ ВІДѢ ЁСТЬ ІВѠБОДНЫЙ,
ОЧІА ОСТРАА, ЧЕЛО
ЗНАМЕНОВАТЕЛНОЕ, НОСѢ
МАЛО НАГНУТЫЙ, ЛИЦЕ ѠВѠРЕННОЕ, И-
ЗОБРАЖЕНІЕ КРАСНОЕ, ПОГЛЕДЪ ѢГѠ ВИ-
ГДА ЖЕСТОКЪ, НО БЛАГЪ: ВЛАСІ И-
ЛИ КОІЕ НОСИТЪ ПРОСТО И БОЙНИЧ-
КИ НЕОКѠДРАВЕННЕ НАТРАГЪ ОЧЕ-
ШЛАНЕ, ЯЖЕ Ѡ ПРИРОДЫ ІСТЬ ВѢ-
ЛАНЕ, И НА ТѢМЕНИ КРАТКѠ ѠКѢ-

abgeschnitten ; zu jeder Seite trägt er eine leichte Locke , und der Zopf ist mit Band geflochten.

Seine Stellung ist fürtrefflich, sein Bau schön , aber nicht sehr groß, seine Gesundheit fest.

Im Verstande führt er viel Feines , Stärke und Gründlichkeit, ist allezeit Herr von sich selbst, nachdenkend , klug , entschlossen , herzhast , gerecht , gnädig , und eben darum gefürchtet , geliebt , geehrt ; niemals gehasst , bedarf er keine Wachen. Die Gröfse seiner kaiserlichen Würde beunruhiget ihm nicht das Gemüht. Er ist würdig und fähig , den Scepter über ein deutsches Volk zu führen. Er re-

чене ; ѿ ѡбонхъ странъ имѣтъ прѡте зѡлофе, ѧ истражныє коє ѣ-
ѡ ѧ пантанкомъ завѣенне.

Ѣгѡ стѡанье ѣтъ призра-
ное, Ѣгѡ зданіе krásное, ѡбаче
не вемѡ великое, Ѣгѡ здравіе не-
поколѣбнмоє.

Во оумѣ нѡитъ онъ многоє
израдѣтво, силѹ и ѡсновѣтелство,
ѣтъ вигдѡ самовѡлный Госпѡдинъ,
разѡдливый, разѡмный, поспѣш-
ный, дерзновѣнный, прѡведный,
мѡлостивый, и зѡто истрашенъ,
любимъ и почитѣемъ ; никог-
дѡ ненавидѣи, стражы не трѣбѣтъ.
Величина Ѣгѡ царикаго до-
стоинства, немѡщѣтъ дѡхъ Ѣгѡ.
Онъ ѣтъ достоинъ и кѡдаръ
царикѡю скѡптрѡ надъ нѣмецкимъ

det wohl, allemal körnicht, ist in
unterschiedenen Sprachen geübt, und
ein Kenner der Musik, in welcher
er nicht unerfahren ist.

Народомъ нѣнти. Онъ добръ
гѣбритъ, вѣгда зернѣитъ илѣ
ѡбѣитъ. Онъ наѣчилъ разлѣч-
ныя ѣзыки, знѣетъ мѣзникъ, и
ѣсть вѣ таковои ѣкѣиѣ.

Die Pflichten gegen seine
groſſe Mutter beobachtet er würc-
lich treu, und ſuchet da ſein Ver-
gnügen, wo andere Fürſten oftmals
keins zu finden wuſten.

Онъ дѣлжитъ къ ѣвоѣи вѣ-
лѣкой Матѣри кѣкъ дѣйствѣтел-
нѣ, тѣкъ вѣрнѣ позѣрѣтвѣетъ, и
иѣетъ ѣвоѣ оуѣтѣшѣнѣе вѣ тѣмѣ,
вѣ чѣмѣ иныи Кнѣзи илѣ При-
ципи мнѣгажды никакѣвое ѣ-
вѣрѣти знѣли бѣ.

Gesetzt, wie er, haben alle-
mal ſeine Anſchlѣge die glücklich-
ſten Folgen. Edle Handlungen lie-
bet er ſehr. Er ſtudiret, wie Für-
ſten es ſollen, den ganzen Tag bis

Ѡновѣтелнѣ, кѣкъ онъ, на-
мѣрѣнѣ ѣгѣ имѣютъ вѣгда бѣлѣ-
полѣчнѣишѣ мѣдовѣнѣ. Онъ
вѣмѣ лѣбитъ дѣла бѣлѣгороднѣ.
Онъ оуѣпражднѣетъ кѣкъ Кнѣ-

zum Abend, an die Geschäfte und Ausarbeitungen des Kopfs gewöhnt.

Zu Erlernung der Staatskunst, und derer hier hineinschlagenden Wissenschaften, wird er ein Schüler im männlichen Alter, belehrt sich, und läßt sich belehren, wohin es ihm nöthig dünkt, sich auszubreiten.

Den Soldaten sieht er an, als die Stütze des Staats, übet oftmals selbst seine Leute in Waffen, und verändert und wählt, was aus diesem und jenem Dienst ihm nützlich deucht. Und, weil er glaubt, der Herr müsse selbst einen Gefallen am Soldaten beweisen, siehet man ihn nie anders

Зѡмъ или Принципомъ надлежитъ, чрезъ цѣлый день даже до вечера въ дѣлахъ и совершеніяхъ навѣкая главы.

Въ науцѣ политики, и иныхъ симъ служащихъ знаніяхъ, бываеъ онъ оученикъ въ мужественномъ вѣзраіѣ, оучица, и допущаетъ себѣ оучити, гдѣ ему нуждану быти мнѣша разпространитица, или въ совершенство прійти.

Солдаты или воина, держитъ онъ какъ единому подпорѣ Царства. Онъ самъ часту свое люде во оружїахъ обучаетъ, и премѣняетъ и избираетъ, что изъ сѣа и оныа службы ему полезну быти мнѣша. И понеже онъ вѣруетъ, да самъ гднъ нужда

als im Kriegeskleid, gewöhnlich grün mit rothen Aufschlägen und Kragen, und weisser Weste mit Gold,

ИМАТЬ ДОКАЗАТИ, КАКЪ ЕМЪ СОЛДАТИ ОУГОДНЫ СЪТЬ: СЕГѢ РАДИ ОНЪ ВИГДА ВЪ ВОИИТВЕН-НОМЪ ОДѢЛНІИ ОБЫЧАЙНО - ЗЕ-ЛѢНОМЪ, СЪ ЧЕРВѢНЫМИ КАПКАМИ, И ПОДОБНЫМЪ ОГРАДКОМЪ, И БѢ-ЛЫМЪ КАМИЗѢЛОМЪ СО ЗЛА-ТОМЪ, ВІДИТИ.

Er glaubt, zu einem Feld-
herrn gehöre ein gehärteter Körper,
und deshalb achtet er keine Ermü-
dung, die er zuweilen in Parforce-
jagden bis aufs äußerste treibt.

ОНЪ ВѢРЮЕТЪ, ДА ЕДИНОМУ
ВЕРХОВНОМУ ВОЕНАЧАЛНИКУ НАДЛЕ-
ЖИТЬ ОТВѢДАННОЕ ТѢЛО ИМѢ-
ТИ, И ЗАТО ОНЪ ВІАКОЕ ОУТРАЖ-
ДЕНІЕ ПРЕЗИРАЕТЪ, КОТОРОЕ ОНЪ
ИНОГДА ВЪ НАИЛОВАТЫХЪ ЛЕБЛАХЪ
КРАЙНѢ ОУМНОЖАЕТЪ.

So unangenehm ihm natürli-
cher Weise die Einbusse verlohrender
Länder seyn muß, so scheint er doch

КАКЪ НАТѢРАЛНО НЕПРІАТЕНЪ
ЕМЪ ЕСТЬ ОУБЫТОКЪ ИЗГЪБЕ-
НЫХЪ ЗЕМЛЯХЪ; ТАКЪ ВІДИТИ,

nicht

nicht den Wahlspruch Kayser Friedrich des dritten zu führen, denn sein Vergnügen wird mehr in dem ruhigen Besitz seiner Staaten, als in dem unruhigen Gewinn neuer Länder bestehen. Er wird nach dem Urtheil einsichtiger Männer Armeen halten, zur Erhaltung, nicht zur Vermehrung.

Ergötzlichkeiten entziehen bei ihm denen öffentlichen Geschäften keine Zeit, und die Vergnügungen sucht er wenig, denn er ist ernsthaft. Das Schauspiel ist ihm nur zur Erholung des Geistes, und zum Vergnügen des Verstandes angenehm.

ДА ОНЪ С҃МВОЛѸ ЦАРА ФРИДЕРИКА ТРЕТІАГО НЕЛѢДѸЕТЪ : ПОНІЖЕ ЕГѠ ОУТѢШЕНІЕ ВЪШЕ ВЪ ТИХОМЪ ВЛАДѢНІИ СВОИХЪ ОБЛАСТЕЙ, НІЖЕЛИ ВЪ НЕМИРНО ДОБИТІИ НОВЫХЪ ЗЕМЛЯХЪ ПРЕБДѸЕТЪ. ОНЪ БДѸЕТЪ ПО БЛАГОМНѢНІЮ РАЗДѢДНЫХЪ МѸЖЕЙ, ВОЙСКЕ НЕ РАДИ ОУМНОЖЕНІА, НО ДЛА ОХРАНЕНІА ОБЛАСТЕЙ ДЕРЖАТИ.

РАДОСТИ И ВЕСЕЛІА НЕМОГУТЪ ПРИ ЕМУ ХОТѦ БЫ НАЙМЕНШОЕ ВРЕМЯ ОБЩИМЪ ДѢЛАМЪ ОУКРАТИТИ; И ОНЪ НИКАКОВАГО ИЩЕТЪ САМОУЛЮБІА, ПОНІЖЕ ВОЗДѢРЖЛИВЪ ЕСТЬ. КОМЕДІА ЕСТЬ ЕМУ ТОЧІЮ ЗА ОУПОКОЕНІЕ ДУХА, И ОУВЕСЕЛЕНІЕ РАЗУМА, ПРИАТНА.

Seine Tafel ist frey von unnützen Reden, meistens mehr still als laut; die gewöhnlichen Speisen sind ihm schmackhaft, die sogenannten niedlichen verhafst: Auch hält er sich nicht mehr denn dreyviertel Stunden hiebey auf: Wie er denn überall mäßig ist, indem ihn die Geschichte lehrt, wie gefährlich die Ergötzlichkeiten des Fleisches so manchen Fürsten wurden.

Er hasset den Pracht mehr, als dafs er ihn suchte, und in seinem Wohnzimmer siehet es aus, wie bey dem Privatmann, oder etwa wie in der Kammer eines jungen Feldherrn.

Его трапеза есть ѿ неполезныхъ разговоровъ чиста, при той ео выше молчитъ, нежели глаголю говоритъ. Проста ея есть емо благоспріятна, снѣже названа лакомлизна, гнѣна, онъ при той выше ѿ три фѣртелъ сага неба-вита; но како онъ и повѣдѣ оумѣренна себѣ хранитъ: ибо історіе его оучатъ, како вѣдѣ плѣтика сладострастіа многимъ принципомъ оузрѣ-чествоваша.

Онъ ненавидитъ гордость величїа выше, нежели что бы тѣю иискалъ, и въ его прибива-лицѣ видитъ такъ, какъ и при единомъ саможѣвцѣ, или да речетъ, како въ коморѣ

ЕДИНАГО ВЕРХОВНАГО ВОИНАЧАЛНИКА.

Er schenkte nie Vertraulichkeit einem seiner Diener, wäre er auch in seiner Seele noch so stark geliebt, denn er prüfet die Folgen, und kennet die Gefahr.

Originalien giebt er einen hohen Werth, Copien aber sind bei ihm ziemlich herunter gesetzt.

Gründlichen Ruhm weifs er sehr zu schätzen, aber Pralerei ist seine Feindschaft, und wie er selbst eifrig in Geschäften ist, so verlangt er es auch von seinen Dienern.

ОНЪ НИ ЕДИНОМУ ЕЩЕ ѿ СВОИХЪ РАБОВЪ ЕСТЬ КОГДАЛИБО ДАВАЛЪ ЗНАКЪ ДРУГОЛЮБИЯ, АЩЕ ОНЪ ТОГДА И СЕРДЕЧНОКРАЙНѢЕ ЛЮБИЛЪ; ЗАНѢ ОНЪ НИКОГДА ЕСТЬ СЛѢДОВАНИИ, И ЗНАЕТЪ НАПАСТЬ.

ОРИГИНАЛАМЪ ВЫСОКОЮ ДАЕТЪ ЦѢНУ, НО КОПИЕ ИЛИ ПРЕПИСКИ СЪЮТЪ ПРИ ЕМУ ВЪ ДОВОЛЬНОЙ ПОСЛѢДНОСТИ.

ОСНОВАТЕЛЬНО ХВАЛЮ ЗНАЕТЪ ОНЪ ВЕЛИКА ЦѢНИТИ, НО ВЕЛИЧАНИЕ, ЕСТЬ ЕГО СЪПОСЛАТСТВО, И КАКО ОНЪ САМЪ РЕВНУЕТЪ ВЪ ДѢЛѢХЪ; СИЦЕ ЖЕЛАЕТЪ И ѿ СВОИХЪ РА-

Sein

БѢВѢ ИТОЕ СТОПАМЪ ПОДРАЖА-
НІЕ.

Sein Hof bereitet sich zur
Aufmerksamkeit auf nützliche Lan-
desumstände, und ein jeder lauscht,
von dem jungen König zu lernen;
sein Staat wird ein Sitz der Wissen-
schaften, denen er sehr zugethan ist.

Дворъ егѡ гóтовитѣ ко
вниманію на полéзнаа ѡбстоá-
тельства ѡбластѣй, и всáкъ бдѣтъ
ѡ млáдагѡ цáря оучитѣлѣ;
ѡбласть егѡ бѣдетъ жи́лище
на́зкахъ, ко́торымъ онъ вѣсма
пріданъ е́сть.

Richtig im Beurtheilen, lobet
er seine Nation, wenn man von gu-
ten Herzen redet, und tadelt sie,
wo es in das Feld der Erkenntniss
sich erstreckt.

Правый въ разсуде́ніяхъ;
онъ похвáляетъ сво́й наро́дъ,
егда ѡ до́брагѡ сѣрдца гóворит-
ся; хвáлитъ же на тако́вый, гдѣ
сѣ въ простра́нствѣ вѣдѣніа и
звѣствуетъ.

Gegen das schöne Geschlecht ist
er höflich, aber zurückhaltend, nimmt je

къ лѣпому роду мѣлаетъ
онъ любезенъ ѡбáче воздѣрж-

zuweilen das Wort in muntern Witz,
im übrigen scheint es schwer für ihn zu
seyn, ein weibliches Herz zu besitzen.

ЛИВЪ, ОНЪ И НОГДА БѢДРОЮ МѢД-
РОСТІЮ БѢРЕТЪ СЛОВО, ВЪ ПРОЧЕМЪ
ВІДИТСА ТРѢДНУ ЗА СЕГѢ БЫТИ,
ЖЕНКОЕ СЕРДЦЕ ПРЕОБЛАДАТИ.

f

Die Gesetze des deutschen
Volks, das er regieret; versteht
er selbst; und ist treu willens, sie
zu befolgen; denn er fühlt die
Verbindung des Eides, und ist, bei
der Verehrung seiner eigenen Reli-
gion, dannoch auch gegen diejeni-
gen, die in der ihrigen einen ande-
ren Namen führen, als er, gnädig
und wohlthätig.

ПРАВА НѢМЕЦКАГО НАРОДА, НАДЪ
КОТОРЫМЪ ОНЪ ЦАРИТВУЕТЪ,
САМЪ РАЗУМѢЕТЪ, И ХОЩЕТЪ
ВЪЕРНУ ТАМЪ И ИПОЛНИТИ: ПОНѢЖЕ
ОНЪ ЧУВСТВУЕТЪ СОЮЗЪ КЛѢТВЫ,
И СІТЪ ПРИ ПОЧИТАНІИ СВОЕГѢ
СОБІТВЕННАГО ЗАКОНА, ТАКОЖДЕ
И КО ОНЫМЪ МЛТНВЪ, КОТОРІИ
ВО ИХЪ ВЪРѢ ИНОЕ, НЕЖЕЛИ ОНЪ,
ИМА НОІАТЪ.

Ueberall lobet und fürchtet
ihn ein jeder Stand, selbst der geist-
liche, dessen Vorzüge er stets schü-

ПОВІЮДЪ СЛАВИТЪ И БОИТСА
ЕГѢ ВЕЛКІИ ЧІНЪ, А И САМЪ
ДХОВНЫЙ, ЕГѢ ЖЕ ПРИНМѢЩЕ-
tzet,

tzet, aber auch in ihren Gränzen zu erhalten weifs.

ВА ОНЪ Непрестанно Защищаетъ,
но вопреки знаетъ таковыя во
ихъ предѣлахъ хранить.

Kurz, er hat eine grofse, erhabene und Fürstliche Seele, so, dafs der Trieb zum Wohlthun und die Neigung zur Ehre auf eine fñrtrefliche Art vermischet sind; doch in beiden siehet man die Sanftmuth hervorragen. Ordentlich in Belohnungen, vergiebt er den Werth derselben nichts. Seine Seelenkräfte hat er durch die Kenntnifs vieler nützlichen Dinge noch sehr erhöht. Er ist gröfser als seine Vorfahren, und schwerlich wird einer der Nachfolger ihm gleich werden.

Въ кратцѣ, онъ имѣетъ великій возвышенный и царскій духъ, да такъ, что поощрѣнiе къ благодѣланiю, и склонность къ чести съѣтъ на презрѣнный начинъ помѣшаны; и такъ во обоихъ видится, какъ кротость произникаетъ. Благочинный въ мздо-воздаванiяхъ, онъ цѣнѣ ихъ въ цѣлости сохраняетъ. Онъ есть егѡ душевныя силы, чрезъ знанiе многѣ полезныхъ вещей, еще выше возвышѣо. Онъ есть вышій ѿ вѡнхъ предковъ, и трѣданѡ бѣдетъ единъ ѿ наслѣдниковъ, имѡ рабенъ.

Gesetz im Hause, Gesetz als Richter, Macht im Nothfall, Liebe im Schoofs des Volks, Ruhe im Herzen sind die Unterscheidungsmerkmale des guten Kaisers, den noch die Nachwelt in Deutschland krönen wird.

Правда въ домѣ, правда какъ судѣа, могущество въ неокходимой нѣждѣ, любовь въ нѣдрѣ народа, тишина въ сѣцѣ, сѣтъ знаменіа различности благаго царя, егоже и потомцы въ немецкой державѣ, вѣнчати будутъ.

